

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE ARTES
CURSO DE ESPECIALIZACIÓN “EL ARTE EN LA GESTIÓN CULTURAL”**



**PRODUCCIÓN Y DIFUSIÓN DE VIDEOS ILUSTRADOS EN
IDIOMA NAHUAT SOBRE LEYENDAS SALVADOREÑAS COMO
ESTRATEGIA DE REVITALIZACIÓN CULTURAL EN REDES
SOCIALES**

PRESENTADO POR:

CHÁVEZ RAMOS, KARINA ISABEL	CR19074.
CHÁVEZ RAMOS, SARA CAROLINA	CR19075.
DOMINGUEZ REYES, LILIANA ISABEL	DR18014.

INFORME FINAL DE RESULTADOS DEL PROYECTO
PARA OPTAR AL TÍTULO DE LICENCIADOS EN ARTES PLÁSTICAS
OPCIÓN DISEÑO GRÁFICO

MTRO. EDWIN IVÁN PASTORE CHÁVEZ
DOCENTE ASESOR

LIC. LUIS EDUARDO GALDAMEZ CONTRERAS
COORDINADOR GENERAL DE PROCESOS DE GRADUACIÓN

10 DE SEPTIEMBRE DEL AÑO 2025
CIUDAD UNIVERSITARIA, SAN SALVADOR, EL SALVADOR

AUTORIDADES UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

RECTOR

Ing. Juan Rosa Quintanilla Quintanilla

VICERRECTOR ACADÉMICO

Dra. Evelyn Beatriz Farfán

VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

MSc. Roger Armando Arias Alvarado

SECRETARIO GENERAL

Lic. Pedro Rosalío Escobar Castaneda

AUTORIDADES FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

DECANO

MSc. Julio César Grande Rivera

VICEDECANA

MSc. María Blas Cruz Jurado

SECRETARIA

MSc. Natividad de la Mercedes Teshé Padilla

AUTORIDADES DE LA ESCUELA DE ARTES

DIRECTOR ESCUELA DE ARTES

Lic. Miguel Ángel Mira Mira

COORDINADOR DE PROCESOS DE GRADUACIÓN

Lic. Luis Eduardo Galdámez Contreras

DOCENTE DIRECTORA

Mtro. Edwin Iván Pastore Chávez

AGRADECIMIENTOS

Agradezco al Lic. Victoria Calderón por acompañarme en este proyecto por su dedicación y apoyo durante el proceso de grado, a la Universidad de El Salvador por permitirme estudiar y desarrollarme como una profesional en el diseño gráfico y las artes plásticas, a mi familia especialmente a mi hermana que es ha sido mi apoyo incondicional en este trayecto, a mi mamá y tía, a Dios que me ha dado el don de la creatividad, agradezco a mis compañeras de equipo y amigas por el apoyo para terminar el proyecto, finalmente agradezco a los docentes que me acompañaron a lo largo de la carrera que me ayudaron a desarrollarme como una excelente persona y profesional.

Karina Chávez.

Agradezco a mi familia, mi hermana Karina especialmente que me ha acompañado en el transcurso de la carrera como amiga y compañera, agradezco a Dios quien me ha colmado de los dones por los que me he enamorado de mi carrera y he aprendido a cultivarlos. También agradezco a los docentes que me han orientado a lo largo de la carrera, especialmente a la licenciada Victoria, quien ha sido un gran ejemplo como profesional y como persona.

Sara Chávez

Primeramente, quiero expresar mi más sincero agradecimiento a mi tutora Licda. Victoria Estefanía Calderón, por sus valiosas aportaciones, dedicación y compromiso que fue fundamental para mi aprendizaje. De igual manera, agradezco profundamente a la Universidad de El Salvador, por abrirme las puertas y brindarme la oportunidad de crecer profesional y personalmente. También quiero agradecer a mis amigos, quienes me acompañaron en este proceso, especialmente a Alessandro Franco que me brindó de su conocimiento y apoyo en los momentos de mayor desafío. Finalmente, con el mayor de los

afectos, agradezco profundamente a mi familia, quienes han sido mi mayor inspiración y sostén. Agradezco a Sonia Margarita y Roberto Gonzales, a Isabel Reyes de Rodríguez, Carlos Alemán, Félix Rodríguez y a Roberto Domínguez por su apoyo incondicional, amor y confianza en mí me han dado la fortaleza necesaria para alcanzar esta meta.

Liliana Dominguez

Trabajo de grado presentado por:

Karina Isabel Chávez Ramos, Sara Carolina Chávez Ramos, Liliana Isabel Dominguez Reyes, Escuela de Artes, Facultad de Ciencias y Humanidades, Universidad de El Salvador.

RESUMEN

El presente trabajo habla sobre la realización del proyecto: Producción y difusión de videos ilustrados en idioma Náhuat sobre leyendas salvadoreñas como estrategia de revitalización cultural en redes sociales, el cual consta en la creación de contenido audiovisual para redes sociales con el fin de entregar el material audiovisual sobre leyendas y curiosidades del idioma Náhuat a la Iniciativa Portadores del Nahua, quienes son los principales beneficiados con la elaboración del proyecto y serán los encargados de la difusión del contenido.

Se abordan temas como la falta de interés acerca del idioma Náhuat en el país de El Salvador lo cual es el motivo de la realización del proyecto siendo así el objetivo principal: Promover la revitalización de la cultura indígena salvadoreña mediante la producción y difusión de videos ilustrados con narraciones en idioma Náhuat, a través de redes sociales.

Para la recolección de información se utilizaron entrevistas, las cuales ayudaron a darle un enfoque y dirección al proyecto, siendo así que se llegó a la dirección del material audiovisual hacia jóvenes, ya que es a través de ellos que se puede revitalizar la cultura, así mismo se recurre a la investigación bibliográfica para la recopilación de información acerca de las leyendas.

Siendo así el resultado del proyecto la elaboración de 4 videos ilustrados sobre leyendas de nuestros pueblos originarios, las cuales son la producción de:

Ne kuyankuat (La cuyancúa), Ken nesi ne kakawat wan ne pula (El origen del cacao y los plátanos), Ne tekwantet (La piedra tecuantec) y Siwapilapan (Río de la muchacha).

El diseño gráfico ha tenido un papel relevante para la difusión del contenido que sea atractivo para el público juvenil ya que reforzamos la conexión emocional y simbólica con el contenido buscando despertar el interés por la cultura Náhuat en los jóvenes. a través de contenido gráfico y audiovisual acertado y llamativo.

Palabras clave: Revitalización cultural, videos ilustrados, leyendas salvadoreñas

ABSTRACT

This paper discusses the implementation of the project: Production and dissemination of illustrated videos in Nahuat about Salvadoran legends as a cultural revitalization strategy on social media. This project consists of creating audiovisual content for social media to deliver the audiovisual material on legends and curiosities of the Nahuat language to the Nahuat Carriers Initiative, who are the main beneficiaries of the project and will be responsible for disseminating the content.

Topics such as the lack of interest in the Nahuat language in El Salvador are addressed, which is the reason for the project's implementation. The main objective is to promote the revitalization of Salvadoran indigenous culture through the production and dissemination of illustrated videos with Nahuat narratives through social media.

Interviews were used to gather information, which helped give the project focus and direction. This led to the audiovisual material being directed toward young people, since it is through them that culture can be revitalized. Bibliographic research was also used to gather information about the legends.

The project resulted in the creation of four illustrated videos about legends of our indigenous peoples, which are the following:

Ne kuyankuat (The Cuyancúa), Ken nesi ne kakawat wan ne pula (The Origin of Cacao and Bananas), Ne tekwantet (The Tecuantec Stone), and Siwapilapan (Girl's River).

Graphic design has played a key role in disseminating content that appeals to young audiences, as we strengthen the emotional and symbolic connection with the content, seeking to spark interest in Nahuat culture among young people through accurate and eye-catching graphic and audiovisual content.

Keywords: Cultural revitalization, illustrated videos, Salvadoran legends.

ÍNDICE

HOJA DE AUTORIDADES.....	i
AGRADECIMIENTOS	ii
RESUMEN	iii
ABSTRACT	iv
ÍNDICE	v
ÍNDICE DE FIGURAS	vi
INTRODUCCIÓN	1
I. CONTEXTO GENERAL	2
1.1 DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO.....	2
1.2 PROBLEMÁTICA Y ANTECEDENTES	3
II. OBJETIVOS.....	4
2.1 GENERAL.....	4
2.2 ESPECÍFICOS.....	4
III. CONTENIDO GENERAL.....	5
3.1 FUNDAMENTACIÓN.....	5
3.2 DESAFÍOS Y ESTRATEGIAS DE LA GESTIÓN ARTÍSTICA -CULTURAL	7
IV. EJECUCIÓN DEL PROYECTO.....	8
4.1 ACTIVIDADES REALIZADAS.....	8
4.2 EVALUACIÓN DE RESULTADOS.....	13
V. CONCLUSIONES Y CONTINUIDAD DEL PROYECTO.....	14
VI. RECOMENDACIONES.....	15
BIBLIOGRAFÍA	17
ANEXOS.....	18

ÍNDICE DE FIGURAS

Tabla 1: Encargados del proyecto.....	9
Tabla 2: Actividades y tareas, Métodos y técnicas.....	9-10
Tabla 3 : Cronograma de actividades.....	11
tabla 4: Recursos.....	12
Tabla 5: Presupuesto.....	12
Anexo 1: Storyboard leyendas.....	18-23
Anexo 2: Guiones de audios.....	24-29
Anexo 3: Fragmentos de imagen, videos.....	30-31
Anexo 4:Ejemplo de publicaciones.....	32

INTRODUCCIÓN

El Proyecto difusión de la lengua Náhuat a través de redes sociales es de carácter educativo, pedagógico, arte social y comunitario ya que el objetivo del proyecto es generar el interés en la población salvadoreña en el idioma a través de la utilización de videos ilustrados conectando con organizaciones como la IPN Iniciativa Portadores del Náhuat que se dedican a la enseñanza del idioma, realzando la tradición oral de la comunidad Nahuablante del país.

Actualmente el idioma Náhuat carece de contenido visual atractivo para redes sociales lo cual limita su alcance y difusión entre los jóvenes por lo que el proyecto a través de la creación de contenido audiovisual, busca contar leyendas desde la perspectiva Náhuat, beneficiando a la iniciativa portadores del Náhuat y a los jóvenes.

I. CONTEXTO GENERAL DEL PROYECTO.

1.1 BREVE DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO.

El proyecto se basa en proyectos realizados por instituciones públicas y privadas que buscan mantener y divulgar la lengua Náhuat, tales como la Iniciativa Portadores del Nahuat - IPN El Salvador que da clases gratuitas de Náhuat. El proyecto busca generar interés en el idioma Náhuat resaltando nuestra cultura indígena por medio de la difusión de videos ilustrados con narraciones en Náhuat difundiendo el contenido a través de las redes sociales teniendo como público meta niños y jóvenes teniendo como rango de edad de 10 a 20 años.

El proyecto incluirá una producción de material audiovisual, específicamente se realizarán videos los cuales estarán conformados por ilustraciones estáticas complementados por audios con narraciones en idioma Náhuat y subtítulos en Náhuat y español. El proyecto estará apoyado por la iniciativa Portadores del Náhuat, quienes se encargaran de la difusión del material audiovisual en sus redes sociales, con la colaboración de los ¹Tamachtiani William García quien aportará en la traducción, de las leyendas a Náhuat y español y Tamachtiani ²tunal tayualisti Alberto Salgado quien será el facilitador, aportando entrevistas e información para la elaboración del proyecto. Ambos ayudarán en la selección de las leyendas a publicar, asegurando la veracidad de estas y aportando en la narración y desarrollo del proyecto.

¹ Tamachtiani: Maestro en idioma Náhuat

² Tunal tayualisti: nombre náhuat que significa sol naciente

1.2 PROBLEMÁTICA Y ANTECEDENTES.

Actualmente existe un desinterés por el idioma Náhuat, lengua originaria de los salvadoreños, este se encuentra en un estado de pérdida u olvido, causando que se pierdan conocimientos, tradiciones y la cultura que identifica a El Salvador. Ante esta situación de pérdida cultural, el proyecto busca contribuir a la revitalización del idioma Náhuat con la creación de contenido audiovisual con ilustraciones llamativas, que promueva el interés por el idioma en redes sociales, buscando llegar a niños y jóvenes de forma proactiva y certera.

Para la divulgación del contenido audiovisual se recurrirá a las redes sociales dada a la alta tasa de audiencia que las plataformas pueden brindar al proyecto, aunque existen iniciativas de revitalización, estas están limitadas a ciertas regiones, sin lograr un alcance amplio ni visibilidad en plataformas digitales.

Como objetivo del proyecto, la población a la que se quiere llegar son niños y jóvenes teniendo como rango de edad de 10 a 20 años, ya que se considera que son quienes consumen más contenido de redes sociales y tienen a su disposición dispositivos móviles ya sea de sus padres o un dispositivo propio.

El proyecto se orienta a niños y jóvenes entre 10 y 20 años, considerados el grupo con mayor consumo de contenido digital y con mayor disposición al aprendizaje de lenguas originarias.

II. OBJETIVOS.

2.1 GENERAL

Promover la revitalización de la cultura indígena salvadoreña mediante la producción y difusión de videos ilustrados con narraciones en idioma Náhuat, a través de redes sociales.

2.2 ESPECÍFICOS

1. Diseñar ilustraciones atractivas que complementen narraciones en Náhuat, adaptadas a públicos jóvenes, incentivando el interés en la lengua y cultura Náhuat.
2. Implementar dichas ilustraciones en una serie de videos breves optimizados para redes sociales, con una duración de 1 minuto.
3. Desarrollar contenido para redes sociales que fomente el aprendizaje y valoración del idioma Náhuat.
4. Lograr un impacto positivo en la sociedad salvadoreña, contribuyendo al proceso de revitalización lingüística y cultural.

III. CONTENIDO GENERAL.

3.1 FUNDAMENTACIÓN

El ser humano es un ser social, parte de lo que implica la utilización de un medio de comunicación, el idioma, que según las costumbres, zona en la que se habita y tradiciones puede cambiar, siendo así que la lengua contiene parte de cómo vemos el mundo, la cultura, religión, mitos y leyendas, formando parte importante de nuestra identidad.

El idioma Náhuat antes de la conquista formaba parte de los idiomas de la región, que por represión, cambio de costumbres y tradiciones que fueron reemplazadas por costumbres impuestas durante la colonización, provocando el olvido del idioma y la cultura indígena.

La pérdida del idioma y la cultura o la casi extinción de estas se debe a 3 principales sucesos históricos:

1. El primero en sí, fue la colonización con la que disminuyó significativamente la población originaria debido a la represión, enfermedades traídas por los conquistadores y destrucción de asentamientos indígenas.
2. La represión de 1833, levantamiento de Anastacio Aquino que se originó por las injusticias que se daban a los indígenas y el robo de tierras.
3. Finalmente el mayor golpe a la cultura indígena fue el levantamiento indígena en Sonsonate en 1932.

Luego de la insurrección indígena del 32 empezó lo que se ha denominado como el periodo negro, por las comunidades Nahuablantes y las iniciativas o proyectos que divulgan el idioma, que abarcó desde 1932 hasta el 2012 en el que los sobrevivientes a las represiones se

ocultaron y dejaron de luchar y mostrarse al mundo exterior, ocultando sus raíces cultura y el idioma.

Actualmente se encuentra más información sobre la cultura maya relacionada con el Náhuat, proveniente de México que nuestra cultura Náhuat, puesto que la información de nuestra cultura originaria es muy escasa siendo así que es más complicado aprender la lengua y su cultura, sin embargo se puede aprender de los Nahuablantes que siguen transmitiendo sus conocimientos y tradiciones.

El Náhuat como idioma, se conserva en Santo Domingo de Guzmán en sonsonate, y otras regiones con un aproximado de 200 personas practicantes del idioma que en el periodo de 10 años ya no estarán y la difusión y aprendizaje del idioma dependerá únicamente de las iniciativas y proyectos que buscan revitalizar el idioma.

Para la difusión del idioma hay que tener en cuenta que las personas mas interesadas por la cultura y el idioma son los extranjeros, especialmente salvadoreños que han crecido en el extranjero y su lengua materna es el inglés, puesto que en ellos principalmente nace el interés por conocer más acerca de sus raíces, cultura e idioma.

El Náhuat se transmite en proyectos que buscan revitalizar el idioma, puesto que forma parte importante de la identidad y cultura, dichos proyectos se centran en pequeñas regiones y no son tan visibles en redes sociales que son ahora el medio de comunicación más efectivo.

En este contexto, el presente proyecto propone una estrategia accesible y atractiva: la creación de contenido audiovisual ilustrado que recupere

leyendas tradicionales en idioma Náhuat, contribuyendo a su difusión entre las generaciones mediante plataformas digitales.

3.2 DESAFÍOS Y ESTRATEGIAS DE LA GESTIÓN ARTÍSTICA-CULTURAL

Los principales desafíos en la realización del proyecto han sido el desinterés de las nuevas generaciones en el idioma debido a diferentes razones como acontecimientos sociales y la pérdida de Nahuablantes nativos del país, si bien existen movimientos y pequeñas organizaciones que buscan motivar a la población a comprender y aprender el idioma y la cultura indígena es cierto que se recibe poco apoyo de parte de instituciones como financiamiento para este tipo de proyectos culturales.

Nuestra estrategia para la revitalización del idioma se ha basado en la utilización de las redes sociales, ya que es algo a lo que se encuentra al alcance de la mayoría de la población, en especial los jóvenes que son nuestro público meta ya que son el futuro del país y son los que podrían interesarse de manera propia por el idioma y la cultura ancestral de nuestro país.

Con la creación de una alianza con la IPN, hemos logrado una base teórica sólida en el idioma y la recopilación de las leyendas, creando así el diseño de una campaña publicitaria temática que incluye la publicación de posts y los reels de las leyendas permitiendo que el público se interese por el contenido y el idioma, siendo este contenido de libre acceso y una introducción al idioma llegando a ser de carácter educativo sobre el idioma.

IV. EJECUCIÓN DEL PROYECTO.

4.1 ACTIVIDADES REALIZADAS.

Para el inicio del proyecto se empezará con entrevistas y conversaciones con hablantes nativos de Náhuat para conocer las leyendas y las tradiciones locales que pueden ser adaptadas para el proyecto. Esto garantizará la autenticidad y el respeto cultural.

Se seleccionarán leyendas relevantes y vigentes dentro de las comunidades Nahuablantes y se desarrollarán guiones y storyboards para los videos ilustrados.

Producción de los videos ilustrados: Se producirán los videos con ilustraciones estáticas y narraciones en Náhuat, grabadas por hablantes nativos. Los videos incluirán subtítulos en Náhuat y español.

El impacto de los videos será evaluado a través de interacciones en redes sociales y retroalimentación de los espectadores, ajustando las futuras producciones según los comentarios recibidos.

Creadores que participan en el proyecto.

En el proyecto participan las estudiantes del grupo de investigación, realizarán los materiales audiovisuales para el proyecto así como la difusión del material con la Iniciativa Portadores del Náhuat, quienes aportan la ayuda necesaria con respecto a las leyendas, sus traducciones y la recolección de información, siendo así 2 personas las que colaboran directamente de parte de la IPN, el encargado de la iniciativa y un maestro Nahuablante que ayudará en la parte de las traducciones.

El proyecto estará conformado por las siguientes personas

Karina Isabel Chávez Ramos	Integrante del grupo
Sara Carolina Chávez Ramos	Integrante del grupo
Liliana Isabel Dominguez Reyes	Integrante del grupo
William García	Traductor de Náhuat
Alberto Salgado	Facilitador

Tabla 1 encargados del proyecto

ACTIVIDADES Y TAREAS, MÉTODOS Y TÉCNICAS.

No.	Etapas	Actividades	Resultados esperados
1	Investigativa Indagación acerca de la temática del proyecto	-Conversaciones grupales acerca del proyecto. -Investigación bibliográfica acerca del tema	Base bibliográfica para el proyecto
2.	Acercamiento a la fundación Creación de conexiones con las personas que ayudarán a llevar a cabo el proyecto.	-Búsqueda de organizaciones o personas que estén dispuestas a colaborar con el proyecto -Conversaciones con las fundaciones	Conexión con la Iniciativa Portadores del Náhuat y aprobación de colaboración para el proyecto
3.	Conversaciones con Nahuablantes Ampliar la información acerca del Náhuat y definir los	-Recopilación de información mediante entrevistas	Creación de la identidad del proyecto así como la base del proyecto que es la definición de las leyendas

	primeros elementos del proyecto	-Definición y las leyendas que se realizarán	
4.	Definición de identidad visual	-Creación de una identidad visual para el proyecto centrada en el público joven -Diseño línea gráfica para redes sociales y diseño de personajes para las leyendas	Identidad visual del proyecto
5.	Plan de marketing	-Diseño de piezas gráficas para redes sociales	Piezas gráficas para su publicación en redes sociales.
6.	Producción de contenido audiovisual	-Diseño de storyboards --Elaboración de animaciones -Grabación de las narraciones -Subtitulación de los videos	Conclusión de materiales y recursos para su publicación en redes sociales
7.	Ejecución de plan de marketing y publicación de videos	-Publicación en redes sociales del contenido elaborado -Publicación de videos en redes sociales	llegar al público meta a través del contenido publicado en redes sociales

tabla 2 ACTIVIDADES Y TAREAS, MÉTODOS Y TÉCNICAS

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES.

Actividades	Abril					Mayo					Junio					Julio					Agosto						Encargados
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	6	
Reuniones de planificación <ul style="list-style-type: none"> Definición del tema y actividades Búsqueda de contactos instituciones u organizaciones Detalles generales del proyecto 																											Karina Chávez Sara Chávez Liliana Domínguez
Conversaciones con Nahuablantes <ul style="list-style-type: none"> Presentación de propuesta a IPN Entrevista para recopilación de información acerca del idioma 																											Karina Chávez Sara Chávez Liliana Domínguez Alberto Salgado
Definición del nombre del proyecto y leyendas <ul style="list-style-type: none"> Conversaciones para seleccionar las leyendas tradicionales Náhuat 																											William García Alberto Salgado Karina Chávez Sara Chávez Liliana Domínguez
Elaboración del contenido <ul style="list-style-type: none"> Traducción de las leyendas Diseño de línea gráfica Elaboración de piezas gráficas Diseño de personajes Elaboración de guión Storyboard 																											Karina Chávez Sara Chávez Liliana Domínguez
Elaboración de los videos <ul style="list-style-type: none"> Grabación de los audios con las narraciones de las leyendas Montaje de los videos 																											Karina Chávez Sara Chávez Liliana Domínguez William García Alberto Salgado
Difusión del proyecto en redes sociales <ul style="list-style-type: none"> Publicación piezas gráficas Publicación de las leyendas 																											William García Alberto Salgado

Tabla 3 Cronograma

RECURSOS

RECURSOS	TIPO	DESCRIPCIÓN	CANTIDAD
Humano	Traductor Facilitador	Para el proyecto se contará con la ayuda de un facilitados que se encargará de la comunicación con la fundación y el traductor, este nos ayudará con la traducción de las leyendas	
Materiales	Equipo tecnológico	Consta del equipo que utilizaremos para la elaboración del contenido ya sean computadoras, tablets etc.	\$950
Financiero	Propio	Implica los gastos de transporte y alimentos que surjan al momento de trasladarse para obtener las grabaciones en el idioma Náhuat.	\$240
Tecnológicos	Licencias	En este apartado se encuentran las licencias de los programas que se utilizarán para el proyecto, tales como procreate, clip studio, procreate Dreams, etc.	\$37

Tabla 4 recursos

PRESUPUESTO ESTIMADO EN CUANTO A GASTOS EN RECURSOS TECNOLÓGICOS Y FINANCIERO.

CANTIDAD	CONCEPTO	PRECIO UNITARIO	TOTAL
1	lpad	\$92	\$92
1	lpad pro	\$343	\$343
1	pc	\$62.50	\$62.5
1	Laptop	\$140	\$140
3	celulares	\$10	\$30
1	Wacom	\$16.42	\$16.42
1	Mac	\$188	\$188
1	Tablet	\$70	\$70
3	Audífonos	\$4.44	\$8.88
3	Viáticos	\$50	\$150
3	Transporte	\$30	\$90
3	Licencias	\$8.33-\$36.33	\$37
Total			\$1227

Tabla 5 Presupuesto

4.2 EVALUACIÓN DE RESULTADOS.

El principal objetivo del proyecto es promover la revitalización cultural mediante la producción y difusión de videos ilustrados en Náhuat sobre leyendas de nuestra cultura indígena salvadoreña, dirigidos a un público joven por medio de la utilización de redes sociales para tener un mayor alcance.

El proyecto contiene como producción principal la elaboración de videos, para lo cual se eligieron 4: Ne kuyankuat (La cuyancúa), Ken nesi ne kakawat wan ne pula (El origen del cacao y los plátanos), Ne tekwantet (La piedra tecuantec) y Siwapilapan (Río de la muchacha) que si bien no son conocidas, son representativas de la cultura Náhuat y se han conservado en los pueblos y en la tradición oral; se crearon guiones y story boards que dieron partida a la producción de las ilustraciones bajo las correcciones y supervisión de la IPN quienes brindaron observaciones sobre el contenido cultural.

Para la elaboración de los videos se contó con la ayuda de William Garcia quien elaboró la mayor parte de los audios a utilizar en los videos y audios guía para que nuestro equipo participe en la grabación de audios de personajes femeninos. Se elaboró el montaje final de los videos utilizando los materiales antes creados, añadiendo recursos de librerías de audio gratuitos para complementar la ambientación de los videos y se realizó una revisión final en la que se corrigieron algunos errores en la subtitulación Náhuat.

Como complemento de los [videos](#) se crearon [artes o piezas gráficas](#) que acompañan la temática de las diferentes leyendas, optando por un estilo visual dirigido al público joven. Dando como resultado un conjunto de material audiovisual que promueve la interacción del público joven con la cultura náhuat en redes sociales, cumpliendo con los objetivos del proyecto y creando un espacio de apertura e interacción entre la comunidad nahuablante y los jóvenes e interesados en la cultura salvadoreña.

Enlace a los resultados: [📺 Proyecto leyendas en nahuat](#)

V. CONCLUSIONES Y CONTINUIDAD DEL PROYECTO.

El papel del diseño gráfico y la ilustración en el proyecto es un recurso clave para la comunicación del mensaje cultural, con la creación de la identidad visual reforzamos la conexión emocional y simbólica con el contenido buscando despertar el interés por la cultura Náhuat en los jóvenes.

El proyecto consolidó una serie de recursos audiovisuales y gráficos que buscan apoyar a la iniciativa Portadores del Náhuat en su misión de rescatar la lengua Náhuat, buscando simpatizar con los niños y jóvenes teniendo como producción audiovisual los videos ilustrados de 4 leyendas, la Siguanaba, La cuyancúa, el origen del plátano y el cacao y La piedra tecuantet que se encuentran complementadas por sus respectivas piezas gráficas.

En el proceso de la elaboración se tuvieron ciertos desafíos: la elección de las leyendas, que se delimitó por la duración de los videos y las restricciones de edad por contenido sensible; el tiempo que se había estimado para la elaboración de los videos que si bien era el tiempo prudente se vio alargado por el proceso de traducción y grabación de audios.

VI. RECOMENDACIONES.

Para dar continuidad al proyecto y la difusión del Náhuat en redes sociales se recomienda:

- Publicar las leyendas una por semana, distribuyendo las leyendas de su duración total, de 1 minuto por día, para generar un gancho y que las personas regresen a las redes del proyecto cada vez que se publique un nuevo video y la continuación de las leyendas, esto dado que la duración total de los videos de las leyendas superan los 2 minutos y actualmente el foco de atención de las personas en redes sociales no supera el minuto.
- Alternar las publicaciones de piezas gráficas correspondientes a los videos, para generar interés y crear un sentido de continuidad.

Al haber estudiado las publicaciones y el contenido visual de las redes sociales de la IPN pudimos observar que el contenido publicado es variado y no posee una estructura definida en cuanto a colores y organización del contenido así como una estética definida teniendo varios elementos, información escrita y una amplia cantidad de colores, viéndose poco llamativa por lo que se concluyó que las piezas gráficas que se deben crear para el aporte de parte de nuestro equipo se debía enfocar en los jóvenes por lo que se creó una línea gráfica con elementos sencillos, textos cortos y colores sobrios que no sobrepasan los 4 o 5 colores por pieza. Se recomienda que en la elaboración de piezas futuras se opte por una estética más limpia y sencilla que siga la tendencia actual.

Se recomienda que para dar seguimiento al proyecto de elaboración de videos ilustrados se acuda a la escuela de artes de la universidad nacional para aperturar un proceso de servicio de horas sociales y mantener un constante

apoyo y comunicación con los encargados así como reuniones de equipo con los estudiantes encargados del contenido.

Así mismo se encuentra prudente el respeto de los cronogramas dados para la elaboración del contenido en los tiempos estipulados en un futuro para mantener un proceso más ágil de la creación del contenido.

BIBLIOGRAFÍA

de Baratta, M. (Octubre de 1951). *Cuzcatlán típico ensayo sobre etnofonía de El Salvador*. Ministerio de cultura.

de Guzmán, C. E. de S. D. (2018). *Titajtakezakan*. Ministerio de Cultura.

del Nahuat, I. I. P. (s. f.). [Entrevistado por K. Chávez].

El Náhuatt, última lengua indígena viva en El Salvador. (s. f.).
<https://www.udb.edu.sv/udb/>. Recuperado 5 de mayo de 2025, de
<https://www.udb.edu.sv/udb/noticia/el-Náhuatt-ultima-lengua-indigena-viva-en-el-salvador>

Jena, L. S. (1977). *Mitos y leyendas de los pipiles de Izalco*. Ediciones Cuscatlán.

John, M. (2025, abril 4). Municipio de Santa Ana. *Cultura Azul*.
<https://culturaazul.com/el-salvador/santa-ana/santa-ana-municipio/>

Kemp, S. (2024, febrero 23). *Digital 2024: El Salvador*. DataReportal – Global Digital Insights.
<https://datareportal.com/reports/digital-2024-el-salvador>

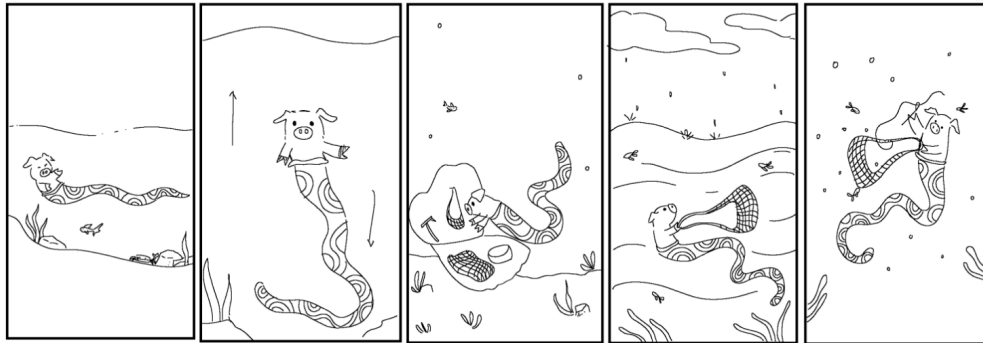
(S. f.-a). Undp.org. Recuperado 5 de mayo de 2025, de
<https://www.undp.org/sites/g/files/zskgke326/files/2024-08/pdfmapasocioeconomico13agosto.pdf>

(S. f.-b). Childmind.org. Recuperado 5 de mayo de 2025, de
<https://childmind.org/es/articulo/como-afecta-el-uso-de-las-redes-sociales-los-adolescentes/>

ANEXOS

- Anexo 1: storyboard de leyendas

LOS CUYANCUA



Este Kuyankúua tiene una única tarea: El es quien, tiene que andarse (las ondulaciones) los cauces de los ríos.

El tiene el poder de secar un río, así como también cambiarlo de cauce cuando él quiere: Esto es cuando se oye, que brota una nueva corriente de agua. Pero el tiene que preguntar antes los Muchachos de la Lluvia lo que tiene que hacer.

El es quien, recoge todo lo que se necesita, para la estación lluviosa. El puede sacar todos los aperos y observarlos.

Cuando quiere entrar la estación lluviosa, le dicen (los Muchachos de la Lluvia), puedes examinar los matates (en las que acarrear el agua), para ver si están en orden. Así es, cuando quiere entrar la estación lluviosa: Vemos, que sube una nube y se oscurece el cielo. Empieza a gotear, pero no llueve. Eso no lo puede hacer (el Kuyankúua), -lo único que puede hacer es: Intentarlo.

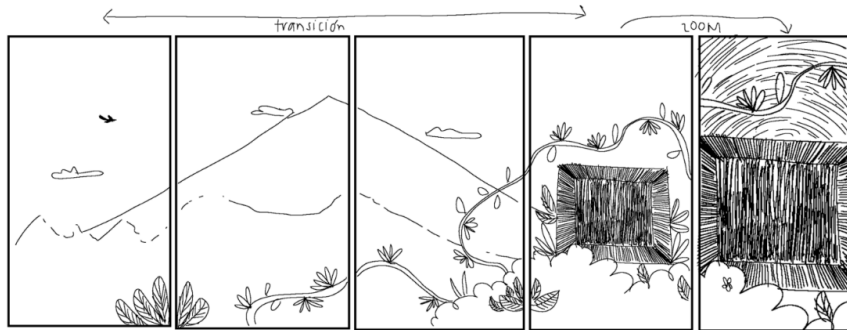
Igual ocurre cuando la estación Lluviosa, quiere irse, vemos venir una llovizna, y después otra y ésta se disipa en el mismo lugar: Esto, sucede cuando (el Kuyankúua) está examinando los matates, para ver si están bien y para llevárselos allí donde tiene que llevárselos.



Esto lo puede hacer él, aun sin ser ordenado, el puede hacer que llueva un poco. Eso no se lo han ordenado. Pero él puede intentarlo, para ver si funcionan bien o no.

Anexo 1 Leyenda de la Kuyankua

LA PIEDRA TECUANETET



En la salida de Nahuizalco, camino de Salcoatitán, en el lugar llamado "Teshical", hay una piedra cuadrada, antigua, que se llama "Tecuántet" (que come). Por qué dicen que come a la gente, y por eso le ponen flores, para calmar la ira de la piedra, atrayendo su gracia y su benevolencia.

Los indios dicen que hoy en voces dentro de la piedra, y es según él también que la piedra es viva.



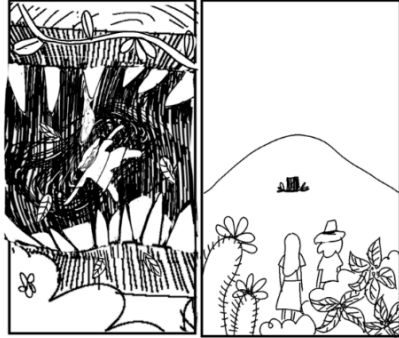
Lo que más come es a los niños, ya muchos han desaparecido; las autoridades han querido quitar la piedra, pero los naturales se oponen porque dicen: "que puede sobrevenir un castigo al pueblo", pues cuando la han intentado hoy en como que la piedra suspira.

El pueblo entero es guardián de este altar, en donde dos veces por semana se llega a renovar la tradición. ¡Y hay del que toque o profane a la "piedra Tecuántet"! Los indios adoran con ritos especiales a la piedra, los días lunes y jueves, por ser los días que más transitan por allí.

Los hombres llevan lanzas de madera o las herramientas de labranza, blanden los machetes en alto y estallan en gritos pávida, terrible.

En el ritual, hacen una danza al pie de la colina hasta donde llegan los peregrinos con las manos tendidas y las frentes polvorosas en busca de la oración que salva y de las hierbas milagrosas que ahuyentan el espíritu maligno del cuerpo de los poseídos.

Al depositar las flores, los diferentes grupos recitan esta oración " Aquí venimos y traemos estas flores, para que rebaje tu cólera cuando pasemos por aquí. No me asustes piedra; ahora ya me voy, aquí te quedas con Dios", Un silencio expectante flota en derredor. Las palmeras cabeceando en oración, hacen llorar sus flecos matizando aquel ritual.

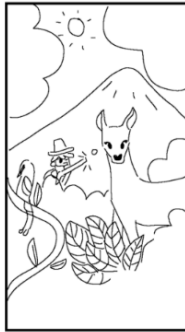


Y si alguien se descuida, la piedra despierta su cólera, y entonces... Brama, llora, suspira y se emborracha con la sangre de sus víctimas. Otras veces jadea en sofocos, y allá dentro se oye el grito de la víctima atrapada, mordida, devorada.

Y ahora, mientras revientan en nopales las flores rojas, mientras sangran las pascuas y se vuelven locas las esquilas del mediodía, los peregrinos suben por el camino hasta el cerro, con los brazos llenos de flores amarillas de cacauhqui y semopoalxúchitl, mientras los ciegos sostienen diálogos frente a las estaciones de nubes y de eternidad, y allá lejos, alguna nota pérdida de canción nostálgica vuela entre los árboles centenarios y las chozas humildes.

Anexo 1 La piedra tecuantet, 2

EL ORIGEN DEL CACO Y LOS PLATANOS



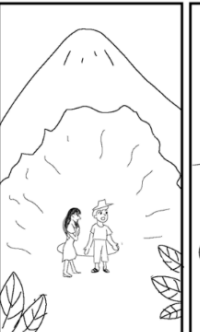
Erase un cazador, que salió en busca de alimento. Cuando vio un venado y le tiró con una escopeta.



Vio que había dado en el blanco, y lo siguió, hasta donde terminaba de gotear la sangre. Al seguir su rastro, llegó a un pequeño arroyo. Allí lavaba una muchacha; le preguntó: ¿Has visto pasar a un venado? Ella le respondió: Nada ha pasado por aquí... Aquí tengo la cinta de mi pelo: ¿quizás ya la viste?



Entonces ella la levanto de una punta, y él vio que goteaba sangre. De nuevo la misma muchacha habló y dijo: ¡Es el colmo de tu parte! ¡Fuiste tú, quien mató a mis hermanos y hermanas mayores!



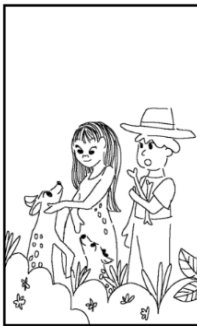
Ahora vendrás conmigo, cierra tus ojos, ¡para que veas lo que andas buscando! Entonces él cerró los ojos. Al abrirlos vio, que estaba adentro (de la montaña). Ahora la muchacha dijo: ¡Ven donde está mi padre! Entonces lo llevó adonde estaba el viejo.



Habló la muchacha: Padre mío, ¿este es el hombre, que mató a mis hermanos mayores!" "¡Ah, este es!" Entonces siguió diciendo el viejo: "¿Tú eres, el hombre que ha matado a mis niños? ¡Ven y mira lo que has hecho, mira! "Aquí: ¡están sus huesos! ¡No creía que pudieran renacer, pero ahora sí, -si es cierto!



"Yo digo, que están renaciendo: Hoy mismo te quiero dar una de mis hijas, para que me regreses a todos mis niños, los que has matado. "Este es, el hueso del primero que tú mataste, el primer venado, y el primero en turno, y así seguirás, ¡dándole vida a las almas de todos mis niños!



Y le dio la muchacha. Al día siguiente llegó grávida, al segundo día con dos niños, y en la mañana del tercer día con otros dos niños. Así estuvo por diez días en la choza de los Muchachos de la Lluvia, teniendo cada día dos venaditos. Veinte venados habían matado en diez años. Sin darse cuenta, que habían pasado diez años conviviendo con los Muchachos de la Lluvia: El creía que habían sido diez días.



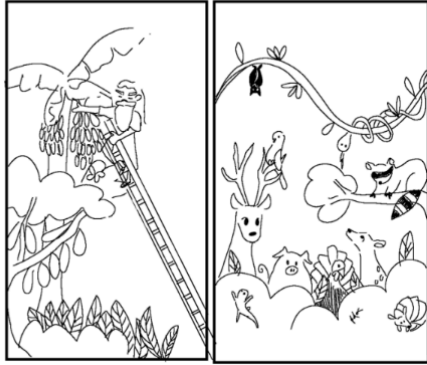
Pero el Viejo, cuando él ya había cumplido le dijo: "Ahora vete, ya has cumplido, ¡vete! ¡No vuelvas a matar a uno de mis niños! "Te daré para pasar la vida, pero esto te digo: ¡Nunca vuelvas a matar a uno de mis niños! Ven acá, ven, y tú escoge!



Entonces el Viejo lo llevó más adentro, para enseñarle el dinero. Vio, que había montones de dinero listo para ser entregado; le preguntó el Viejo "¿Quieres esto?" (¡El hombre:) -" Sí! " Entonces el Viejo empezó a reírse: - "Esto, ¡no!: si tú tomas el dinero el dinero no crece, el dinero, se acaba. ¡Y cuando lo hayas gastado, vendrás de nuevo a matar a mis niños! "



El vió ahora los grandes platanos y las plantaciones de cacao. Luego dijo el Viejo: "Te daré plátanos y cacao! - "Mira aquí esta mata de plátanos: Tiene fruta madura y verde, y retoños. -"Esta mata de cacao, tiene fruta y flores".

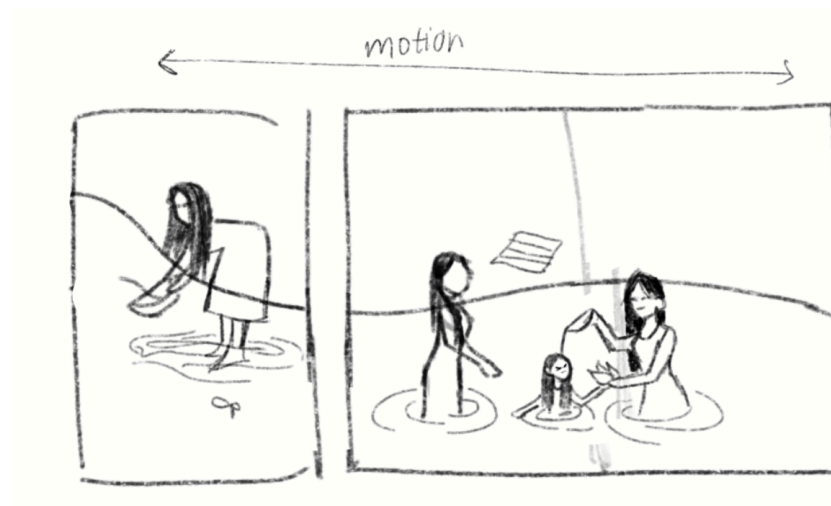


Entonces fueron donde estaba la mata de plátanos; sacó una escalera y ésta era de plata, subió, y cortó un plátano. Después una vaina de cacao y dijo: -"Mira, esta mata de plátanos: No se acaba, tiene fruta madura y verde más retoños. ¡Esta de cacao tiene fruta madura, verde y flores que nunca se acaban!"

Y el Viejo, lo hizo salir y dijo. Toma en cuenta lo que te digo: -"Todos éstos: los que ves, todos ellos, ¡son mis niños!" El joven hombre, vió que había venados, chompipes, gallinas y cusuco; agutí, tunco de monte y armadillo; palomas, lagartijas, serpientes, tacua-cines, mapaches, arañas, hormigas y zompos; papalotas, sapos y murcié-lagos. (¡El Viejo:) "Nunca me vuelvas a matar a uno de mis niños!"

Anexo 1 leyenda 3 El origen del cacao y los plátanos 2

SIWAPILAPAN



Escena 1:

- Ne nawasiwatket mumaltiat katka tik ne ajapan
- Pal mupupuat iweyka wan itunal

EScena 2:

- Mumaltiat kakta keman yawit weyat
- Keman munamiktat wan keman punit katka
- Ne at ipal ne apan tikmatit ka tehupua
- Tehpalewia tikpiat yankwik tajpal
- Wan tesu tikukuyat

Escena 3:

- An tikmatit iwan tay techilwitiwit tunoywan ipal Kuskatan
- Keman metzwia ne siwapil, ne achtu
- Nemi pal kitashtawia ne at
- Kwakuni nemi pal kichiwa sejse tatka:

Escena 4:

- Nemi pal yawi ka tajku tunal u ka tajku tayua
- Yajika tehilwiat katka tunoywan
- Ka tesu nemi pal tiawit en apan ka tajku tunal nian ka tajku tayua

Escena 5:

- Tesu nemi pal kinhita iishkalyu nian se takat
- Yajika su kitat katka se takat, kitaliat itzunkal ka ishpan iishkalyu pal tesu kitat katka

Escena 6:

- Nusan tankwaketzat yek katka
- Pal welit kipiaw ipilawan wan kipiaw yek ishulejyu
- Wan kiwikat katka se wajkal yankwik pal maltiat
- Wan se tzinkwas yankwik nusan
- Mumati ka yajika nesi ne tajtaketza ipal ne Siwanawal ken tikmatitan, wan tesu kia ne katka

Anexo 1 leyenda siwapilapan

Anexo 2: Guiones de audios

Guiones proyecto

PRODUCCIÓN Y DIFUSIÓN DE VIDEOS ILUSTRADOS EN IDIOMA NAHUA SOBRE LEYENDAS SALVADOREÑAS COMO ESTRATEGIA DE REVITALIZACIÓN CULTURAL EN REDES SOCIALES

Narrador: lee las partes sin sombrear

Voz 1: Hombre lee las partes sombreadas (participa en el origen del cacao y los plátanos)

Voz 2: Mujer lee partes sombreadas (participa en el origen del cacao y los plátanos y Ne tekwantet) **recomendación Liliana**

Voz 3: Hombre, lee partes sombreadas (participa en el origen del cacao y los plátanos) **recomendación Tamachtiani Alberto Salgado**

Ne kuyankuat (la cuyancua)

Narrado por hombre

recomendacion tamachtiani William García

escena 1:

- Ne kuyankuat kipia semaya itekiw
 - Yaja kaj nemi pal nejnemi ijtik ne ajapan
 - Yaja weli kiwatza se apan

Escena 2:

- - Uni keman mukaki ka nesi se yankwik apan
 - Maya ka yaja nemi pal kitajtanilia ne pijpipil ne wetzi at achtu
 - Tay nemi pal kichiwa

Escena 3:

- Yaja kaj kipejpena muchi tay muneki pal ne shupan
- Yaja weli kishtia muchi ne tajtatka wan kita yek

Escena 4:

- Keman kineki kalaki ne shupan
- Kilwiat (ne pijpipil ne wetzi at) tiweli tikita yek ne majmatat
- Tay iwan kisajsakat en at
- Pal tikita su nemit kiekchiwtiwit
- Kiane keman kineki kalaki ne shupan
- Tikitat ka kutejku se mishti wan kunyua
- Pewa chijchipini wan tesu wetzi at
- Uni tesu weli kichiwa yaja (ne kuyankuat) maya tay weli kichiwa kiejekua

Escena 5:

- Kiane panu keman ne shupan kineki yawi
- Tikitat witz se chichipinat, wan ukse, wan ini chipawak kansan
- Uni panu keman(ne kuyankuat) kienhiwa nemi ne majmatat

- Pal kita su nemit yek wan
- Wan kinwika kane kan nemi pal kinwika

Escena 6:

- Yajini weli kichiwa yaja
- Melka tesu kituktituk
- Yaja weli kichiwa ma wetzi at se chiupi
- Uni tesu kituktitiwit, wan yaja weli kiejekua
- Pal kita su tekiti yek

Ken nesi ne kakawat wan ne pula (EL ORIGEN DEL CACAO Y LOS PLÁTANOS)

Narrado por hombre

(recomendación: [tamachtiani William García](#))

Escena 1:

- Se tepewani kiski kitemua ne takwal
- Keman kitak se masat wan kitamuta iwan se tamutani

Escena 2:

- Kitak ka kimakatuk, wan kiski ipan kan tami chichipika iesyu
- Keman yajki ipan ajsi ka se chikitik achin
- Ka ne tapaka katka se siwapil;
- kitajtanilij:
- voz 1: Tikistuk panu se masat?
- Yaja kinakilij:
- voz 2: Tesu tatka panutuk kan nin... nin nikpia ne ilpika nutzunkal
- Anka tikistuka?

Escena 3:

- Kunij yaja kiketzkiki se itzun, wan yaja kitak chichipika iesyu
- Uksenpa ne siwapil taketza wan inak:
- voz 2: Tetejka muwan! Taja kaj kinmiktijki numanuwa!

Escena 4

- voz 2: An tiaw tiwitz nuwan, shiktza mujmuish
- Pal tikita tay tiktemua tinemi
- Keman kitapuj kitak ka nemi katka ka ijtik (ne tepet)
- An ne siwapil inak:
- voz 2: shiwi kan nemi nuteku!
- Kunij kiwikak kan nemi katka ne shulet
- Escena 5:
- Inak ne siwapil:
- voz 2: nuteku, ini ne takat kinmiktij numanuwan
- voz 3: Ah, yajini!
- Kunij inak ne shulet:
- voz 3: taja ne takat kinmiktituk nupilawan?
- Shiwi wan shikita tay tikchiwtuk, shikita!
- Nin: nemit inhujumiyu! Tesu niyulmati ka welit yulkwit, wan an kia, tejkia!

Escena 6:

voz 3

- Naja nina ka yulkwit nemit: anhan nikneki nimetzmaka se nusiwapil
- Pal tinechmaka muchi nupijpipil, kaj tikinmiktitik
- Ini, ne iumiyu ne achtu kaj tikmiktij, ne achtu masat
- Yaja ne achtu, wan kiane tipanus
- Tikmaka ne itunal muchi nupilawan

Escena 7:

- Wan kimakak ne siwapil, se ukse tunal ajsi ustitik
- Ne tunal ume iwan ume pijpipil, wan ka peyna pal ne yey tunal iwan ukseuk ume pijpipil
- Kiane panuk majtakti tunal ka inchan ne pijpipil ne wetzi at
- Kipia nemi mujmusta ume masachin
- Senpual masachin kinmiktia katka tik majtakti shiwit
- Te mumati, panutuka majtakti shiwit iwan ne pijpipil ne wetzi at
- Yaja yultaketzki ka punutuyat majtakti shiwit

Escena 8:

- Ne shulet, keman yaja kichiwtuka kilwij:
- voz 3: An shu, tichiwtuka, shu!
- Maka shikwepa timiktia nian se nupilawan
- Nimetzmakas pal tipanu, wan ini nimetzilwia; tesu keman shikwepa tikmiktia se nupilawan
- Shiwi nin, shiwi wan taja shikpejpen

Escena 9:

- Kunij ne shulet kiwika kalijtik pal kilwitia ne tumin
- Kitak ka nemituya miak tumin pal kimaka
- Kitajtaniij ne shulet:
- voz 3: tikneki uni?
- Ne takat:
- voz 1: eje!
- Kunij ne shulet pewa wetzka katka:
- voz 3: Ini, te! Su taja tikwi ne tumin, ne tumin tesu weya
- Ne tumin tami, wan keman titamia tiu tiwitz ukxenpa tikmiktia nupilawan

Escena 10

- Yaja an kita ne pulalmil wan ne kakawatal
- Neman inak ne shulet;
- voz 3: niu nimetzmaka pula wan kakawat
- Shikita nin nemi ini pula. Kipia itakil uksitik wan shushuknaj wan kipia ipilawan
- Ini kakawat kipia itakil wan shujshuchit

Escena 11:

- Kunij yajket kan nemi ne pulalmil, kishtij se kutejku wan uni pal tumin
- Kutejku wan kitek se pula, nusan se ish kakawat
- Wan kilwij:
- voz 3: shikita ini pula, tesu tami kipia itakil uksituk wan shushuknaj ipilawan
- Ini kakawat kipia itakil uksituk, shushuknaj wan shujshuchit tesu keman tami

Escena 12:

- Wan ne shulet kichiwa ma kisa wan kilwij:
- Voz 3: Muchi uni tay tikita, muchi yejemet nupilawan
- Ne takat kitak ka nemituya majmasat
- Tzunshipe, tijlan, ayutuchti, wilut, kweshpu, kuat, takwatzin, mapachín, tukat, sikat wan tzunpupu, papalut, kalat wan tzinakan
- Ne shulet:
- Voz 3: tesu keman shikmikti ukxenpa nupilawan

NE TEKWANTET (La piedra tecuante)

Narrado por hombre puede ser dividido en 2 narradores

Escena 1: * cuadro del 1 al 5 del story board

- Kan tikisat ipal Nawitzalku, ujtí ka Ketzalkuatitan
- Kan itukay Teshikal, nemi se tet nawi iteh
- Ikman, itukay Tekwantet, ika kikwa ne tukniwan
- Yajika kitaliat shujshuchit, pal ne tet tesu kwalani
- Pal paki wan yaja yek
- Ne metzalis inat ka mukaki ijiyu ijtik ne tet
- Nusan inat ke ne tet nemi yultuk

Escena 2: * cuadro 6

- Kaj kinkwa ne pijpipil, miak mupulujtiwita
- Ne tatuktianimet kinekitiwit kishtia ne tet
- Wan ne metzalis tesu kinekit wan inat:
- Weli witz ne teyek pal ne techan

Escena 3: * cuadro 7

- Muchi ne techan tajpiani ipal ini tal
- Kanka ume tunal ajsit pal kitashtawia
- Ne metzalis kitashtawiat ne tet, ne tunal lunes wan jueves
- Ika ini tujtunal keman panut ka ne

Escena 4: * cuadro 8

- Ne takamet kiwikat akat pal kwawit u tay kikwit pal tekiti ne tal
- Kiketzat imachej ka ajkuwik wan sujsul pajpakit

Escena 5: * cuadro 9

- Kichiwat mijtutilis ka itzinu ne tepet kan ajsit iwan imey tatapujtuk
- Iwan iwashtapal iwan tewti kitemuat ne tankwaketzalis ka kinpalewia

Escena 6: *cuadro 10

- Keman kitaliat ne shujshuchit inat ini tankwaketzalis:
- **voz 1:** Nikan tiwitzet wan tikalwikat ini mushuhit, pal tzintemu mukwalan, keman tipanut kan nin. Ma shinehmuti tetchin, ashkan niawa, nikan tinaka wan tuteku
- Wan ne metzalis, yulkwit ini iwan tajpal kan nemi ne Tekwantet
- Ne yultaketzalis ikman ka kichiwa majmawit ne metzalis pal ne techan Nawitzalku
- Ishpan ne tet iijumiki wan tentapua pal kikwa ne pijpipil

Escena 7: * cuadro 11

- Wan su ajaka tesu kitashtawia, ne tet isa ne ikwalan, wan kwakuni...

pequeña pausa para efecto de sonido

- Tzajtzi, chuka, iijumiki wan tawantia iwan esti
- Seujseljti ijtik mukaki ken tzajtzi kaj kitzajtuk, tankwajtuk, kikwajtuk

Escena 8: * cuadro 12

- Wan an keman tapanit ne shuchit chiltik, ne nejnemini kutejku ne tepet
- Iwan imajmajkul tentuk iwan shuchit tultik
- Wan ka ne wejka mukaki se takwikalis patani
- Ijtzalan ne ikman kwawit wan shajshajkal

SIWAPILAPAN (Río de la muchacha)

Narrado por Mujer (puede ser dividido en 2 narradoras, Karina y Sara)

Escena 1:

- Ne nawasiwatket mumaltiat katka tik ne ajapan
- Pal mupupuat iweyka wan itunal

Escena 2:

- Maltiat keman weyat katka
- Keman munamiktat wan keman punit katka
- Ne at ipal ne apan tikmatit ka tehpuua
- Tehpalewia tikpiat yankwik tajpal
- Wan tesu tikukuyat

Escena 3:

- An tikmatit iwan tay techilwitiwit tunoywan ipal Kuskatan
- Keman metzwia ne siwapil, ne achtu
- Nemi pal kitashtawia ne at
- Kwakuni nemi pal kichiwa sejse tatka:

Escena 4:

- Nemi pal yawi ka tajku tunal u ka tajku tayua
- Yajika tehilwiat katka tunoywan
- Ka tesu nemi pal tiawit en apan ka tajku tunal nian ka tajku tayua

Escena 5:

- Tesu nemi pal kinhita iishkalyu nian se takat
- Yajika su kitat katka se takat, kitaliat itzunkal ka ishpan iishkalyu pal tesu kitat katka

Escena 6:

- Nusan tankwaketzat yek katka
- Pal welit kipiaw ipilawan wan kipiaw yek ishulejyu
- Wan kiwikat katka se wajkal yankwik pal maltiat
- Wan se tzinkwas yankwik nusan

pequeña pausa

- Mumati ka yajika nesi ne tajtaketza ipal ne Siwanawal ken tikmatit an, wan tesu kiane katka

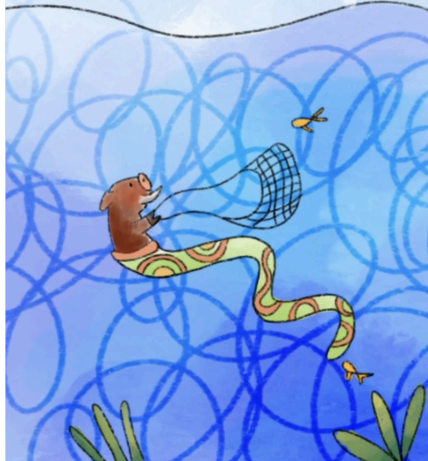
Anexo 3: fragmentos de imagen, videos



**YAJA KAJ NEMI PAL
NEJNEMI IJTIK NE
AJAPAN
ÉL ES QUIEN TIENE QUE
ANDARSE EN LOS CAUCES DE
LOS RÍOS**



**KILWIAT (NE PIJPIPI NE
WETZI AT) TIWELI TIKITA
YEK NE MAJMATAT
LE DICEN (LOS MUCHACHOS
DE LA LLUVIA), PUEDES
EXAMINAR LOS MATATES**



**KANKA UME TUNAL AJSIT PAL
KITASHTAWIA
ADONDE DOS DÍAS (A LA SEMANA)
LLEGAN PARA PAGARLE**



**WAN NE METZALIS, YULKWIT
INI IWAN TAJPAL KAN NEMI NE
TEKWANTET
Y LOS NATIVOS, REVIVEN ESTO CON
FERVOR DONDE SE ENCUENTRA
LA TECUANTET**



Anexo 4: Ejemplo de publicaciones

<h3>Nusiwapiltzin</h3>  <p>MI PRINCESA. Un título que no es de vanidad, sino de profunda dignidad. La niña es cuidada como una flor preciosa, llamada a ser portadora de fortaleza, dulzura y equilibrio.</p>	<h3>Siwapil</h3>  <p>Significa "joven mujer" En la cultura pipil, era una forma de nombrar a las muchachas con respeto y ternura.</p>
<h3>Talaputz</h3>  <p>* Torogoz Describe su acción de escavar cuevas en la tierra cerca del agua y los barrancos para habitar con su pareja.</p>	<h3>Masatan</h3>  <p>Lugar del venado Los nombres en náhuat no solo designan un sitio, también evocan la vida que lo habita..</p>